

06 -07- 2007

MAJANDUSAASTA ARUANNE 268001 Gerli AASMÄE

aruandeaasta algus: 01.01.2006

aruandeaasta lõpp: 31.12.2006

ärinimi või sihtasutuse nimi: WIEDEMANNI TÕLKEBÜROO OÜ

registrikood: 10617629**tänava/talu nimi:**

maja ja korteri number: Mere pst 8

küla/alev/alevik/linn: Tallinn

vald:

postisihtnumber: 10111

maakond:

telefon: 6 130 660

faks: 6 130 664

e-posti aadress: kontor@wiedemanni.ee

veebilehe aadress: www.wiedemanni.ee

Gu - -

SISUKORD

SISUKORD	2
TEGEVUSARUANNE	4
RAAMATUPIDAMISE ARUANNE	5
Raamatupidamisbilanss	6
Kasumiaruanne	7
Kasumiaruanne	7
Kaubad, toore, materjal ja teenused	7
Rahavoogude aruanne	8
Omakapitali muutuste aruanne (täiskroonides)	9
RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE LISAD	9
Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused	9
Tulude arvestus	10
Lisa 1. Maksud	10
Lisa 2. Materiaalne põhivara (täiskroonides)	10
Lisa 3. Osakapital	11
Lisa 4. Realiseerimise netokäive	12
KASUMIJAOTUS	12

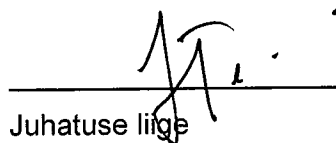


ETTEVÕTTE LÜHISELOOMUSTUS JA KONTAKTANDMED

Äriühing:	Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ
Juriidiline aadress:	Mere pst 8 10111 Tallinn Eesti Vabariik
Äriregistri nr.:	10617629
KMKR:	EE100633255
Majandusaasta algus:	01.01.2006
Majandusaasta lõpp:	31.12.2006
Telefon:	6 130 660
Faks:	6 130 664
E-post:	kontor@wiedemanni.ee
Pank:	SEB Eesti Ühispank; a/a 10220007186014

Juhatuse allkirjad 2006. a. majandusaasta aruandele.

Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ majandusaasta aruande, mis on kinnitatud ja allkirjastatud 14. juunil 2007.



Juhatuse liige

Liina Teder

TEGEVUSARUANNE

Wiedemanni Tõlkebüroo alustas tegevust asutamislepingu alusel 23. novembril 1999. a. Ettevõtte registreeriti äriregistris 13. detsembril 1999. a. Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ tegevusaladeks on tõlke-, giidi- ja reklaamiteenuste osutamine, kirjastamine ja veebilehekülgede koostamine.

Traditsiooniliselt on Wiedemanni põhitegevusalaks kirjalike ja suuliste tõlketeenuste osutamine ja tõlketekstide küljendus- ja kujundustööd.

Wiedemanni Tõlkebüroo areng jätkus 2006. aastal plaanipäraselt; võrreldes eelmise aastaga (2005) kasvas firma netokäive 25%. Ettevõtte netokäive aruande majandusaastal oli 6,53 milj. krooni. Põhiosa käibest tuli kirjalikest ja suulistest tõlketeenustest, mida pakuti ettevõtte püsiklientidele nii kodu- kui välismaalt. Ekspordikäive tekkis teenuste müügist põhiliselt Soome, Saksa ja Prantsuse klientidele.

Juhatuse liikme (tegevjuhi) tasu kuus oli 23 665 brutokrooni. Koos tegevjuhiga oli keskmine töötajate arv aruandeaastal 8 inimest. Töötajate tasu üldsumma aastas oli 1 248 185 brutokrooni. Lisaks põhikohaga töötajatele on ettevõttel lepingulised suhted 100 professionaalse vabakutselise tõlkija/toimetajaga (FIE'd).

Õnnestumiseks võib lugeda uute klientide võitmist nii kodu- kui välismaalt ja mitmeid suuri edukalt kulgenud tõlkeprojekte. Üheks 2006 vastutusrikkamaks ja suuremaks tööks kujunes riigihanke tellimuse täitmine EV Justiitsministeeriumile, milleks oli Euroopa Kohtu ajalooliste lahendite tõlkimine ja toimetamine prantsuse ja inglise keelest 8 kuu vältel. Tegemist oli keeruliste materjalidega, kuid tellija hinnang meie töö kvaliteedile oli tunnustav.

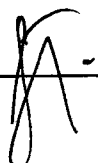
Põnev oli ka koostöö AS Ajakirjade Kirjastusega, kellega koostöös tõlkisime mitmeid kliendiajakirju ja raamatuid („In Time“, „Profile“, „Kohviraamat“, „Piimaraamat“ jpm), kusjuures nii mõndagi mahukat ajakirja-raamatut tõlkisime paralleelselt 4–6 keelde (soome, vene, läti, leedu, rootsi, tšehhi jne). Huvitav ja vastutusrikas projekt oli ka Rakvere linna esindusbrošüüride tõlkimine nelja keelde. Aasta lõpus võitsime Maksu- ja Tolliamet konkursi interaktiivse DVD kujul oleva koolituse tõlkimiseks ja multimeediatöödeks (üle 100 lk), mis oli ettevõttele esimene sellelaadne töö (just multimeedia vallas).

Samuti laabus 2006. aastal igati koostöö kodumaise püsitellijaskonnaga nagu Riigikantselei, Eesti Post, Tallinna Linnakantselei, Haridusministeerium, Maksu- ja Tolliamet, ja meie välispartneritega, kellega jätkusid ja algasid uued suured pikaajalised vastutusrikkad projektid.

Wiedemanni 2007. aasta plaanidesse kuulub sügavuti tegelemine tõlkemäludega, milleks on palgatud tööle põhikohaga IT-juht, oma kliendihaldustarkvara progemine ja juurutamine, ettevalmistustööde tegemine ettevõtte sertifitseerimiseks vastavalt uuele Euroopa tõlkestandardile EN 15038:2006, meeskonna arendamine, uue tegevjuhi ametisse määramine jpm, mis on pinnaseks Wiedemanni tõlkebüroo jätkuvalle jõudsale arengule tõlkemaastikul.

Juhatuse liige

Liina Teder



RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANNE**2006. AASTA****Deklaratsioon**

Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ juhatuse liige ning tegevjuht deklareeb oma vastutust lehekülgedel 5 kuni 12 toodud Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ 2006. a. raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ning kinnitab oma parimas teadmises, et:

raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestusmeetodid on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga;

raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid;

kõik teadaolevalt olulised asjaolud, mis on selgunud aruande valmimise kuupäevani 14.06.2007, on raamatupidamise aastaaruandes nõutekohaselt arvesse võetud ja esitatud;

Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ on jätkuvalt tegutsev.

Juhatuse liige

Liina Teder



Tallinn, 14. juuni 2007. a.

RAAMATUPIDAMISBILANSS

	Tuhandetes	
	2006	2005
	EEK	EEK
AKTIVA		
Käibevara		
Raha ja pangakontod	493	211
Nõuded ostjate vastu,	847	873
Ostjatelt laekumata arved		
Mitmesugused nõuded(aruandvad is)	64	0
Tulevaste perioodide kulud	37	25
Sh.Ettemakstud tulevaste perioodide kulud	17	2
Sh.Ettevõtte maksude ettemaksed	20	0
Käibevara kokku	1441	1111
Põhivara		
Inventar	57	88
Akumuleeritud kulum (miinus)	-46	-54
Põhivara kokku	11	34
Aktiva kokku	1452	1145
PASSIVA		
Kohustused		
Lühiajalised kohustused		
Võlad hankijatele	290	315
Hankijatele tasumata arved	290	315
Kreeditorid		
Maksuvõlad	0	0
Viitvõlad (aruandeperioodi maksmata kulud)	393	230
Võlad töövõtjatele	67	60
Puhkusekohustus	110	64
Arvestatud maksud	216	110
Lühiajalised kohustused kokku	683	549
Kohustused kokku	683	549
Omakapital		
11. Osakapital	40	40
12. Kohustuslik reservkapital	52	26
13. Eelmiste per. kasum	504	342
14. Aruandeaasta kasum,kahjum-	173	188
Omakapital kokku	769	596
Passiva kokku	1452	1145



KASUMIARUANNE

(tuh.kroonides)

01.01.05 – 31.12.05**ÄRITULUD**

Realiseerimise netokäive	6535
Kokku äritulud	6535

ÄRIKULUD

Kaubad, toore, materjal ja teenused	3830
Mitmesugused tegevuskulud	790
Tööjõukulud	
Palgakulud	1248
Sotsiaalmaksud ja muud maksud	428
Puhkusereserv	35

Kulum

Põhivara kulum	23
Muud ärikulud	0
KOKKU ÄRIKULUD	6354

ÄRIKASUM	181
-----------------	------------

Finantstulud

Muud intressi- ja finantstulud	0
Kokku finantstulud	0

Finantskulud

Kahjum valuutakursi muutustest	8
Muud intressi- ja finantskulud	0
Kokku finantskulud	8

ARUANDEAASTA PUHASKASUM, kahjum -	173
--	------------



RAHAVOOGUDE ARUANNE

(01.01.2006 – 31.12.2006)

(tuh.kroonides)

Rahavood äritegevusest

Tegevustulem	173
Põhivara kulum	23
Nõuete ja ettemaksete muutus	-56
Kohustuste muutus	134

Makstud intressid, kahju valuutakursi muutustest 8

Kokku rahavood äritegevusest 282

Rahavood investeerimistegevusest

Materiaalse põhivara soetus	0
Saadud intressid	0

Kokku rahavood investeerimistegevusest 0

Rahavood finantseerimistegevusest

Sissemakstud osakapital	0
-------------------------	---

Kokku rahavood finantseerimistegevusest 282

Rahavood kokku	282
-----------------------	------------

Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses 211

Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus 493



OMAKAPITALI MUUTUSTE ARUANNE (täiskroonides)

	Osakapital	Reserv- kapital 2261	Eelmiste perioodide jaotamata kasum 2271	Aruande- aasta kasum 2281	Kokku
31.12.2005	40 000	25853	342574	188067	596495
Aruandeaasta kasumi suunamine eelmiste perioodide kasumisse			188067	-188067	0
Reservkapitali loomine eelmiste perioodide jaotamata kasumi arvel		26532	-26532	0	0
Aruandeaasta kasum				172824	172824
31.12.2006	40000	52385	504109	172824	769318

RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE LISAD**RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE KOOSTAMISE ALUSED**

Wiedemanni Tõlkebüroo OÜ 2006. aasta raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud Eesti Vabariigi heast raamatupidamise tavast. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud 1. jaanuaril 1995. a jõustunud raamatupidamise seaduses, mida täiendavad EV Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid ja soovitusel.

2006 aasta aruandes on kasutatud raamatupidamise seaduse lisades toodud kasumiaruande skeemi nr. 1. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

Raha ja raha ekvivalendid

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha ja arvelduskonto jääki.

Nõuded ostjate vastu

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest, kuna ükski võlgnev klient ei ole tunnistanud oma maksevõimetust.

Materiaalne põhivara

Põhivaraks loetakse varasid kasuliku tööeaga üle 1 aasta ja maksumusega alates 30 000 krooni. Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, aga mille soetusmaksumus on alla 30 000 krooni, kantakse vara kasutusele võtmise hetkel 100%-liselt kulusse. Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit. Võttes arvesse soetatud seadmete intensiivset kasutamist ja tehnika kiiret moraalset vananemist, on 2006 aastal soetatud seadmete amortisatsiooninormiks määratud 35% aastas.

Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamine

Välisvaluutas toimunud tehingud registreeritakse eesti kroonides, võttes arvesse Eesti Ühispanga kurssi registreerimise päeval. Valuutakursi muutustest tingitud kahjum tuleneb Eesti kroonides esitatud arvete laekumisest välisvaluutas, mis on enne firma arvelduskontole kandmist Eesti Ühispanga poolt päevakursi alusel Eesti kroonidesse konverteeritud. Tekkiv kahjum on kasumiaruandes kajastatud perioodikuluna.

TULUDE ARVESTUS

Tuludena kajastatakse perioodil esitatud arvete netosummat.

Lisa 1. Maksud

(täiskroonides)		31.12.06
Maksuliik		Maksuvõlg
Käibemaks		1733
Üksikisiku tulumaks	ettemaks	19352
Sotsiaalmaks		0
Erisoodustuse tulumaks, ettemaks -		0

Pensionikindlustus -

TÖÖTUSKINDLUSTUS

	ETTEMAKS	294
Maksuintressid		
KOKKU	ETTEMAKS	21379

LISA 2. MATERIAALNE PÕHIVARA (täiskroonides)

Masinaid ja seadmed

Soetusmaksumus 31.12.2000	20 399
Jääkmaksumus 31.12.2000	17 862
Soetamine 2001 aastal	23 699
Soetusmaksumus 31.12.2001	44 098
Jääkmaksumus 31.12.2001	30 549
Soetamine 2002 aastal	14 700
Aruandeaastal arvestatud kulum	17 453
Jääkmaksumus 31.12.2002	27 796
Soetamine 2003 aastal	41856
Aruandeaastal arvestatud kulum	26978
Jääkmaksumus 31.12.2003	42674
Soetamine 2004 aastal	57369
Aruandeaastal arvestatud kulum	28646
Jääkmaksumus 31.12.2004	71396
Soetamine 2005 aastal	0
Aruandeaastal arvestatud kulum	37276
Jääkmaksumus 31.12.2005	34120
Soetamine 2006 aastal	0
Aruandeaastal arvestatud kulum	23006
Jääkmaksumus 31.12.2006	11115

LISA 3. OSAKAPITAL

Wiedemanni Tõlkebüroo osakapitali suurus asutamismomendil oli 40 000 krooni, mis oli algselt asutajate vahel jagatud kaheks osaks järgmiselt:

Külli Kolde osa nimiväärtus oli 20 000 krooni ja Liina Tederi osa nimiväärtus oli 20 000 krooni. Juunis 2001, Külli Kolde müüs oma osa Liina Tederile, seega osakapital 40 000 krooni ulatuses kuulub Liina Tederile. Maksimaalne osakapital võib olla kuni 160 000 krooni.

LISA 4. REALISEERIMISE NETOKÄIVE

Wiedemanni Tõlkebüroo realiseerimise netokäive 2006. a jaguneb geograafiliste piiride lõikes järgmiselt:

(täiskroonides)

Vabariigisisene	3149924
Eksport	3385151
Kokku	6535075

Käive tuleneb tõlketevusest ja konsultatsiooniteenuste müügist.

KASUMIJAOTUS

Vastavalt juhatuse 14. juuni 2007. a. otsusele investeeritakse 2006. aasta kasum ettevõtte arendamiseks. Eelmiste aastate jaotamata kasumist (504 109 krooni) makstakse 2007. a välja dividendid summas 360 000 krooni.

